

配价理论下的汉语动词“看”与泰语动词

“ดู (du:33)” 的对比研究

A COMPARATIVE STUDY OF THE CHINESE VERB “KAN” AND THE THAI
VERB “du:33” FROM VALENCY THEORY PERSPECTIVE黄海玉^{1*}, 肖瑜²Haiyu Huang^{1*}, Yu Xiao²¹中国南宁师范大学国际教育学院¹College of International Education, Nanning Normal University, China²中国广西师范大学文学院²College of Liberal Arts, Guangxi Normal University, China

Received: May 18, 2023 / Revised: June 17, 2024 / Accepted: July 1, 2024

摘要

配价理论广泛运用于语法研究，对词汇的教学问题有很大的帮助作用。国内有关动词的配价研究成果非常丰富，然有关泰语动词的配价研究很少见到。本文在动词配价理论的基础上分析汉泰动词“看”的价类和搭配情况，通过提问形式进行定价和辨价，发现他们同属于二价动词，都可以进入基本句，至于进入有显性标记成分的特殊式和无显性标记成分的变换句的情况各不相同。理清这些问题对对外汉语中的动词教学起到很大的帮助。

关键词：配价理论 汉语动词 泰语动词 对比研究

Abstract

The theory of valence is widely used in grammar research and is particularly useful in vocabulary instruction. While research on verb valence in Chinese is abundant, studies on the valence of Thai verbs remain limited. This paper analyzes the valence and collocation of Chinese and Thai verbs based on verb valence theory. The analysis reveals that both Chinese and Thai verbs examined are bivalent verbs and can form basic sentence structures. However, differences arise in their use in special constructions with

explicit markers and in transformational sentences without explicit markers. Clarifying these distinctions can contribute to improved teaching of verbs in the field of Teaching Chinese as a Foreign Language.

Keywords: Valency Theory, Chinese Verbs, Thai Verbs, Comparative Study

引言

汉语中动词是非常重要的构句成分，著名语言学家吕叔湘先生于 1985 年在厦门召开的“句型和动词学术讨论会”的致词中这样强调动词的重要性“在某种意义上讲，它就是句子的中心，核心，重心，别的成分都跟他挂钩，被他吸住”。在对外汉语教学中，动词及其语法教学属于教学难点，对于学习者来说，动词往往量大难记，而且很难掌握其用法。笔者通过资料的收集发现目前有关汉语动词的配价研究成果非常丰富，然而从配价的角度专门针对汉语动词“看”的研究并不多见，同样对于泰语动词“ดู (du:33)”的配价的研究成果更是少见，针对这个问题，本文以汉语动词“看”为切入点，结合泰语动词“ดู (du:33)”，在动词配价理论的基础上，采用 Fan (1996) 的“提问框架”得出他们同属二价动词，并进一步探究他们在相关句型中价语的排列规则和语句意思的表达情况，希望本研究能为对外汉语教学添砖加瓦。

研究目的

在配价理论的基础上研究汉语动词“看”的配价情况和泰语动词“ดู (du:33)”的配价情况，找出两种语言中动词“看”的支配能力和句型特点，为国际汉语教师更好地借助配价理论帮助对外汉语教学，提高教师在汉语动词教学的效果，解决一些汉语语法现象中的疑难问题。同时希望学习者能够借助本国动词的配价情况，更快地进入汉语动词语法学习和运用中。

文献综述

动词配价的相关研究

Zhu (2012) 首次明确提出汉语动词的“向”的概念，他首次明确地把配价语法思想引进汉语语法研究。Fan (1996) 介绍了定价原则和辨价方法，归纳动元的语义角色，探究配价与句子生成的关系。Lu (1997) 运用配价理论分析“的”字结构中的语法现象，考查介词结构“对于...”的情况，研究形容词的配价问题。指出配价语法理论对于解答对外汉语教学中的一些语法难点，提高教学质量和打开教学思路都有很大的帮助作用。He (1997) 给出作者的配价观，从补足语的类别来分析动词、形容词的句法配价。He (1997) 陈述核心句和它的转换形式，详细的分析了核心句的各个类型情况，得出动谓核心句有三个大类和形谓句可分为两个大类。Dai (1998) 认为现代汉语“看”是动作类二价动词。他从配价的角度对现代汉语动作类动词进行探究。动词的基

本句中两个名词的语序发生位移后产生 6 种新的语序排列，通过对每一种新排列进行分析考查句子是否成立，总结动作类二价动词的基本句型及其位移变化规则。最后对动作类二价动词后表受事成分和结果成分的名词进行辨析。Shen (2000) 指出动词配价研究中存在的问题，采用理想认知模型讨论参与角色、论元和句式成分之间如何匹配。Tao (2000) 用动态的观点探讨论元结构，发现论元结构不仅仅是由语义特征决定的，会产生扩大或缩小的情况，且具有一定的规则和条件。Wang (2010) 运用配价理论对给予动词、索取动词、置放动词、凭借动词、接触动词、使动动词进行简单的配价分析和定价，认为给予动词、索取动词、置放动词、凭借动词为三价动词，接触动词为二价动词，使动动词需视具体的交际要求而定。Yu (2010) 主要针对二价动词进行研究，辨析二价动词与一价和三价动词容易混淆的问题。通过二价动词在基本式、特殊式和变换式的使用情况探究动词与必有成分的语义关系和语法规律，发现他们进入基本式的能力最强，所联系必有成分都是两个，这些体现了二价动词的语义和句法特征。Liang (2011) 从五个语义特征对“见”的语义特征情况做了详细的分析。发现“见”不具有思考性、主动性、可控性、持续性。最后针对不同汉语水平的留学生提出相应的教学策略。Zhu (2012) 根据范晓先生提出的定价和辨价方法把现代汉语中的 106 个心理动词分为一价和二价动词，并进行对比。从语义特征、句法特征和句型三个方面进行详细的考察，发现某些心理动词的用法与《动词用法词典》中的用法存在一定的出入。Zhao (2016) 对“洗漱”类动词在四类配价中的情况进行研究，发现“洗漱”类动词只有一价动词和二价动词。Yu (2018) 在已有配价理论的基础上对与“吃”有关的动词进行配价分析和主客体选择，研究发现此类动词主要为二价动词。Wang (2021) 运用配价语法理论对新 HSK 的动词进行分析，通过删除法和提问法确定动词的“价”，相比传统的语法分类，动词的配价分类更能帮助学生分辨和掌握特殊句式，才能更有效地解决对外汉语教学过程中一些语法现象的疑难杂症。

泰语动词“ดู (du:³³)”的相关研究

Rattanapanusron (2006) 以泰语词典释义结合语料的方式归纳出“ดู (du:³³)”有 10 个义项，“เห็น (hen¹⁴)”有 7 个义项，“มอง (mo:³³)”有 6 个义项，从认知语义学的角度对比这三个词语的义项之间的相互关系。同时在句子结构的基础上分析词义特点。Wichayapreechar (2013) 从语义扩展和句法特征方面进行汉泰动词“看”的词义对比研究，发现汉泰动词“看”相同的词义有 10 个，不同的词义有 3 个。Song (2019) 把泰语“看”类词语划分为“看”的基本义场和 5 类子场，汉语“看”类词语划分为“看”的基本义场和 7 类子场，其中两个子场“望”子场和“阅读”子场在泰语中为空缺子场。从词义、构成能力、语法化方面对泰语“ดู (看)”进行详细分析，并与汉语“看”进行对比。通过研究发现汉语动词“看”有 18 种义项，泰语“ดู (看)”有 14 种义项，汉泰动词“看”相同义项 11 种，相异义项也是 11 种。Chen (2019) 从语义和语法特征角度出发，对比汉语视觉动词“看”“见”和泰语动词“ดู:³³”“hen¹⁴”语义的情况，发现他们

的基本义和引申义的同。分析泰国学生学习汉语动词“看”和“见”存在的偏误情况和偏误原因，提出相应的习得建议。

以上成果包括有泰语“看”类词语的词义、构成和语法化研究，也有对三个高频动词“ดู (du:³³)” “เห็น (hen¹⁴)” “มอง (mɔ:³³)” 的词义研究，还有对某几个泰外动词的语义对比研究，主要聚焦在词义方面的研究，缺少从配价理论的角度分析泰语动词的价类和句式特点。

配价理论是由法国语言学家特思尼耶尔 (Lucien Tesnière) 提出，他是最早把化学中的“价”引入语法研究中，而在德国发展起来。关于“价”特思尼耶尔是这样描述的：“把动词比作一个有钩子的原子，动词利用这种方式吸引与动词创造的空位数量相同的名词性行动元，并将这些成分拉过来作为自己的附属成分。而动词利用这种方式吸引的名词成分的数目就是动词所能支配的行动元的数目，也就构成了我们所说的动词的“价”。语言学借用“价”指动词与一定数目的名词性成分之间的依存关系，动词是支配成分，名词性成分是从属成分。能跟一个名词性成分组合的动词叫一价动词；能跟两个名词性成分组合的动词叫二价动词；能跟三个名词性成分组合的动词叫三价动词。在中国 Zhu (1978) 首次提出汉语动词的“向”的概念。直至今日，中国有关动词配价的研究成果已经非常丰富，如：对动词价类的辨析，有对某个小类动词配价的研究，有对常用动词的分析，有对句式结构的探讨，还有把配价理论结合教学的讨论等等。然而在整理这些研究成果时发现有关汉语“视觉”类动词的配价研究很少，以“看”为例详细分析配价和句式的资料甚少。同时，泰国有关配价理论的研究成果也不多，笔者目前尚未发现针对泰语动词“ดู (du:³³)”的配价研究。因此，在前贤的研究基础上，本文以动词“看”为切入点，展开汉泰动词“看”的配价对比研究。

研究方法

理论——语料相结合：本文的研究是理论结合语料的分析方法，采用 Fan (1996) 的定价原则和辨价方法，运用语料论证汉泰动词“看”的价数，为动词的搭配服务。

对比分析法：对比分析 (Contrastive Analysis) 是将两种语言的系统进行共时比较，以揭示其相同点和不同点的一种语言分析方法。本文通过对汉泰动词“看”的配价情况进行对比，找出他们之间的异同，希望有助于汉语动词的语法教学。

研究结果

Dai (1998) 对现代汉语动作类二价动词进行探索，文章中以“吃”为例对二价动词的“基本句型”“位移分析”和“位移规则”进行研究，在附录中把动词“看”归为二价动词。在已有成果的整理中目前暂时尚未发现专门针对汉泰动词“看”的价类和句型的研究。因此，本文将对汉语动词“看”和泰语动词“ดู (du:³³)”的价类和能够进入的句型展开详细的分析，采用

Fan (1996) 的“提问框架”对动词进行定价和辨价,从基本句、有显性标记成分的特殊式、无显性标记成分的变换句等三种句法形式探讨动词的句型特点。以下是具体分析情况。

第一阶段: 汉泰动词“看”的价类

本文的研究主要是在法国语言学家特思尼耶尔 (Lucien Tesnière) 提出的配价理论下进行的。“配价”这一概念借自化学。动词引入“价”的概念是为了说明一个动词能支配多少种不同性质的名词性成分。根据它所支配的名词性成分数目的不同,就可以分为几价动词。

1. 汉语动词“看”的价类

确定动词的价类就是确定动词在非语境句中语义自足时的必有成分数量。要想知道汉语动词“看”属于哪个价类,需要把“看”当作动核构成动核结构,在句法上使“看”和它强制性句法成分匹配生成语义自足的主谓结构。本文借用范晓先生的定价原则和辨价方法用“谁/什么 V”和“V 谁/什么”进行提问,论证汉语动词“看”的价类。能够回答这两个问题的动词就是二价动词,说明其联系两个动元。

汉语动词“看”是一词多音的动词,我们列举出不同读音的句子,并将他们所在的例句生成右边语义自足的主谓结构,分别是:

A: 动词“看 kàn”

- (1) 他们一定在看一部功夫片,要不就是一部黑帮片。²——他们看功夫片。
- (2) 埃德加·林顿可以算是唯一的例外,他也常来看凯茜小姐。——他看凯茜小姐。
- (3) 诊所医生每天看头疼脑热和开病假条就够生活的不错了。——医生看头疼脑热。
- (4) 你看了你的星象了吗? ——你看星象。
- (5) 她很会看手相。——她看手相。

B: 动词“看 kān”

- (6) 他就主动去给人家看孩子。——他看孩子。
- (7) 一个工人可以看好几台机器。——工人看机器。
- (8) 实习第一天,苦逼的我还要看犯人。——我看犯人。

对汉语动词“看”进行定价,我们可以对上面右边的主谓结构进行提问,通过对疑问句的数量及回答的形式提取出与动词相关的必有成分,提问形式为“谁/什么+动词”和“动词+什么/谁”。如针对例(1)的动词“看”可以提问“谁看?”和“看什么?”。在作答时,可以分别回答“他们看”和“看功夫片”。从回答中我们可以看出与动词“看”联系的两个动元分别是“他们”和“功夫片”,与其联系的必有成分为两个,故动词“看”是一个二价动词。同样对例

² 本文所用的汉语语料主要来自北京语言大学 BCC 汉语语料库,泰语语料主要来自 Thai Nation Corpus。从两个语料库中下载语料后,抽取前、中、后各两千条语料作为研究材料。文中不再对来自语料库的语料出处另行注明。

(2) 到例 (8) 进行提问“谁/什么看?”和“看谁/什么?”, 得出两个动元。如例 (2) 的回答分别是“他看”和“看凯西小姐”, 两个动元分别是“他”和“凯西小姐”。例 (7) 的回答分别是“工人看”和“看机器”, 两个动元分别是“工人”和“机器”。经过对以上例句的提问和回答均能验证动词“看 kàn”和“看 kān”都是属于二价动词。

从以上 8 个例子可以发现汉语动词“看”的动作发出者或施事全部都是人: 他们、他、医生、你、她、他、工人、我, 因此现代汉语“看”的语义特征是 [述人][自主]。同时因为汉语动词“看”的动作发出者是人且自主发出这个动作, 故还应该具有 [可控] 的语义特征。

汉语动词“看”可带的宾语类型不仅能表示受事、施事的名词性成分, 也可以表示工具、处所、时间等名词性的成分, 但是有条件的限制。Yu (2010) 认为: 表时间、工具、处所的名词性成分处于主语、宾语的位置上, 删除后, 句子结构不完整, 语义不自足。这种情况下表时间、工具、处所的名词性成分就是动词的必有成分。我们以此来验证“看”后面的时间宾语、工具宾语和处所宾语是否是它的必有成分。

(9) 好听不好听, 你等着看将来。——你看将来。

(10) 我都是到书店看正版。——我看正版。

(11) 他关心体贴干部战士, 到连队去, 他首先看伙房。——他看伙房。

例 (9) 中的“将来”, 例 (10) 中的“正版”, 例 (11) 中的“伙房”位于句子的宾语位置, 分别是时间宾语、工具宾语、处所宾语, 在不依赖语境的情况下把他们删除后会对句子结构的完整和语义自足产生影响, 故他们是动词“看”的必有成分。

2. 泰语动词“ดู (du:33)”的价类

在对泰语动词“ดู (du:33)”进行定价时, 同样借用范晓先生的定价原则和辨价方法, 用“谁/什么 V”和“V 谁/什么”进行提问, 能够回答这两个问题的就是二价动词, 说明它们联系两个动元。下面把泰语动词“ดู (du:33)”所在的例句生成右边语义自足的主谓结构如下:

(1) ทุก ๆ อาทิตย์พวกเราจะต้องไปดูยายที่ต่างจังหวัด (Song, 2019) ——พวกเราดูยาย

每个星期我们都去外府看望外婆。我们看外婆。

(2) เขาไปดูหนังที่ไหนกัน —— เขาดูหนัง

他们去哪里看电影? 他们看电影。

(3) แพทย์ดูอาการแล้วเธอไม่เป็นอะไรเลย —— แพทย์ดูอาการ

医生查看了症状发现她没事。医生看病症。

(4) มาமிลานตั้งหลายครั้งแล้ว ทำไมยังต้องให้ฉันดูแผนที่อีกล่ะ —— ฉันดูแผนที่

来米兰很多次了, 为什么还要我看地图? 我看地图。

(5) เด็กหกสิบคนมาดูทะเลครั้งแรกในชีวิต —— เด็กดูทะเล

60 个小孩第一次来看大海。小孩看大海。

要对泰语动词“ดู (du:33)”定价, 我们可以对上面右边的主谓结构采取提问的方式, 通过

(3) เขาดูโชคชะตาแม่นยำมาก (他算命很准)。

$N_1 V N_2$

(4) มาமிลานตั้งหลายครั้งแล้ว ทำไมยังต้องให้อ่านดูแผนที่อีกล่ะ (来米兰很多次了, 怎么还要

$N_1 V N_2$ 我看地图?)

(5) ผมเหลียวไปดูภูเขาข้างหลังอยู่เรื่อย (我频频回头看后面的山)。

$N_1 V N_2$

在以上的句子中泰语动词“ดู (du:33)”都有两个必有成分 N_1 和 N_2 。 N_1 在句中充当主语表示施事, 都是表示人, 如: 我们、哥哥、他、我、我。 N_2 做宾语, 外婆、书、运势、地图、山等表达多种语义特征。我们把以上例句生成语义自足的基本句: N_1+V+N_2 , 如下:

พวกเราดูยาย (我们看外婆)。

พี่ ๆ ดูหนังสือ (哥哥看书)。

เขาดูโชคชะตา (他看运势)。

ฉันดูแผนที่ (我看地图)。

ผมดูภูเขา (我看山)。

4. 有显性标记成分的特殊式

以动词 V 为中心将 N_1 和 N_2 分别进行位移, 在特殊式和变换句中研究各成分的语义关系、句子的排列情况及位移前后句子意思是否发生改变。

汉语动词“看”特殊式一: N_1+P+N_2+V

d. 小帅哥看手表。—— d1. 小帅哥用手表看。

e. 我看正版。—— e1. 我用正版看。

f. 我看上海。—— f1. 我在上海看。

g. 你看将来。—— g1. 我在将来看。

特殊式一是在介词 P 的引导下将 N_2 提到动词前, 其中 P 代表的介词指: 用和在。通过对上面右边的句式进行分析发现, 介词“用/在”分别引导表工具、方式、处所、时间等名词成分: “手表”“正版”“上海”“将来”, 构成介词短语, 将 N_2 从动词后移到动词前, N_2 的语义类型发生改变, 由动词的宾语变成介词的宾语。移位后句子可成立, 句子意思发生改变, 动词“看”缺失宾语, 需依赖语境才不会影响句子意思的完整性。

泰语动词“ดู (du:33)”特殊式一: $N_1+V+P+N_2$

ฉันดูแผนที่ (我看地图)。—— ฉันดูด้วยแผนที่ (我用地图看)

ผมดูภูเขา (我看山)。—— ผมดูบนภูเขา (我在山上看)

泰语动词“ดู (du:33)”在特殊式一进行变换时, P 代表的介词是: ด้วย (用、以)、บน (在), 引导宾语“แผนที่ (地图)”“ภูเขา (山)”构成介词短语, 放在动词 V 后, 此时 N_2 的语义类型发生

改变，由动词的宾语变成介词的宾语。句子可成立，句子意思已发生改变。对比汉泰动词“看”在特殊式一的情况，能够得出以下特点，详情见下表：

表 1 汉泰动词“看/ดู”在特殊式一中的句法结构对比

特殊式一	P 表示的介词	N ₂ 的语义类型	N ₂ 的位置
汉语: N ₁ +P+N ₂ +V	用、在	由 V 宾语变成介词宾语	动词 V 前
泰语: N ₁ +V+P+N ₂	ด้วย、บน	由 V 宾语变成介词宾语	动词 V 后

汉语动词“看”的特殊式二和特殊式三

特殊式二: N₁+P+N₂+V+完了

a. 淑华看书。—— a2. 淑华把书看完了。

特殊式三: N₂+P+N₁+V+完了

a. 淑华看书。—— a3. 书被淑华看完了。

特殊式二中的 P 表示介词：把，特殊式三中的 P 表示介词：被。在有介词“把/被”的两个特殊式中，突显受事宾语，表示动作的发生会对受事产生影响或发生改变，可在动词后加上补语，补充说明动词对宾语造成的结果。移位后句子可成立，能够独立成句，不需要依赖语境，且不会影响句子意思的完整性。

泰语动词“ดู (du:33)”特殊式三 N₂+P+N₁+V+完了

พี่ ๆ ดูหนังสือ (哥哥看书)。—— หนังสือถูกพี่ ๆ ดูเสร็จแล้ว (书被哥哥看完了)。

泰语动词“ดู (du:33)”在按照特殊式三进行变换时，P 代表的介词是 ถูก (被)，强调宾语“หนังสือ (书)”被怎么啦。虽然这样的表达方式不影响理解，但母语者一般不这样表述。移位后句子可成立，句子意思受到影响。对比汉泰动词“看”在特殊式二、三的使用情况，详情见下表：

表 2 特殊句式中介词作用与成分位置变化的汉泰对比

项目	句式	P 表示的介词	N ₂ 的语义类型	N ₂ 的位置
汉语特殊式二	N ₁ +P+N ₂ +V+完了	把	由 V 宾语变成介词宾语	动词 V 前
汉语特殊式三	N ₂ +P+N ₁ +V+完了	被	由 V 宾语变成主语	句首
泰语特殊式三	N ₂ +P+N ₁ +V+完了	ถูก	由 V 宾语变成主语	句首

5. 无显性标记成分的变换句

在无显性标记成分的变换句中，以动词 V 为中心，将 N₁ 和 N₂ 分别进行位移改变在句中的位置，可以得到一下 5 种语序排列：

汉语动词“看”的变换句

- ① N_1+N_2+V 了 淑华书看了。
- ② N_2+N_1+V 了 书淑华看了。
- ③ N_2+V+N_1 医生看患者。
- ④ $V+N_1+N_2$ 看淑华书
- ⑤ $V+N_2+N_1$ *看书淑华

变换句①和变换句②把 N_2 移到动词的左边，没有出现标示位移的显性标记成分，成为主谓谓语句，动词后面加“了”，表示某件事情已经做了。变换句②中 N_2 虽然远离 V ，但在语义上仍然受 V 的支配，做动作的承受者。两个变换句发生位移后句子成立，对语境有一定的依赖性，后面加上某个情节，句子表达的意思更完整。如：

淑华书看了，电视没看。

书淑华看了，她妹妹没看。

变换句③将 N_2 与 N_1 的位置对换，没有出现标示位移的显性标记成分，当 N_2 是施事“医生”时，位移后的句子成立， N_2 和 N_1 的语义类型没有发生改变。另外当 N_2 是表人的受事宾语时，位移后句子可以成立，但是 N_2 与 N_1 的语义类型发生改变。 N_1 从原来的动作发出者变成动作承受者， N_2 从原来的动作承受者变成动作发出者，且位移后句子表达的意思与基本句表达的意思不同。如：基本句“我看爸爸”。位移后的变换句“爸爸看我”。当 N_2 表非人时句子不成立。

变换句④将 N_1 移到 V 后，没有出现标示位移的显性标记成分，句子不成立。我们还可以有另外一种理解：位移后 N_1 成为 N_2 的领属成分，不再受动词“看”的支配，句子成立，但句子所表达的意思已经发生改变。

变换句⑤将 N_1 移到 N_2 后，没有出现标示位移的显性标记成分，句子也不成立。

泰语动词“ดู (du:33)”的变换句

- ① N_1+N_2+V 了
พวกเราดูยาย (我们看外婆)。—— พวกเราดูยายดูแล้ว (我们外婆看了)。
- ② N_2+N_1+V 了
พวกเราดูยาย (我们看外婆)。—— ยายพวกเราดูแล้ว (外婆我们看了)。
พี่ ๆ ดูหนังสือ (哥哥看书)。—— หนังสือพี่ ๆ ดูแล้ว (书哥哥看了)。
- ③ N_2+V+N_1
พวกเราดูยาย (我们看外婆)。—— ยายดูพวกเรา (外婆看我们)。
พี่ ๆ ดูหนังสือ (哥哥看书)。—— *หนังสือดูพี่ ๆ (*书看哥哥)
- ④ $V+N_1+N_2$
พี่ ๆ ดูหนังสือ (哥哥看书)。—— *ดูพี่ ๆ หนังสือ (*看书的哥哥)

⑤ V+N₂+N₁

พวกเราดูยาย (我们看外婆)。—— ดูยายพวกเรา (看我们的外婆)。

พี่ ๆ ดูหนังสือ (哥哥看书)。—— ดูหนังสือพี่ ๆ (看哥哥的书)。

在变换句①中把 N₂ 移到动词前面, 动词后面加“แล้ว(了)”, 变换句发生位移后句子成立, 对语境有一定的依赖性, 后面加上某个情节, 才能使句子的意思更完整。如:

พวกเรา ยายดูแล้ว ตายังไม่ได้ดู (我们看了外婆, 还没看外公)。

在变换句②中把 N₂ 移到 N₁ 前面, 动词后面加“แล้ว(了)”, 变换句发生位移后句子成立, 与基本句的意思基本保存不变。

在变换句③中将 N₂ 与 N₁ 的位置对换, 没有出现标示位移的显性标记成分。当 N₂ 是表人的受事宾语时, 位移后句子可以成立, 但是 N₂ 与 N₁ 的语义角色发生改变。N₁ 从原来的动作发出者变成动作承受者, N₂ 从原来的动作承受者变成动作发出者, 且位移后句子表达的意思与基本句表达的意思不同。如: 基本句“พวกเราดูยาย(我们看外婆)”。位移后的变换句“ยายดูพวกเรา(外婆看我们)”。当 N₂ 表非人时句子不成立。

变换句④将 N₁ 移到 V 后, 没有出现标示位移的显性标记成分, 句子不成立。

变换句⑤将 N₁ 移到 N₂ 后, 没有出现标示位移的显性标记成分, 句子不成立。因为泰语的定语在中心词的后面, 我们还可以对变换句⑤有另外一种理解: 位移后 N₁ 成为 N₂ 的领属成分, 不再受泰语动词“ดู(du:³³)”的支配, 句子成立, 但句子所表达的意思已经发生改变。

讨论

在已有成果中 Dai (1998) 把汉语动词“看”归为二价动词, 至于泰语动词“ดู(du:³³)”的价类研究尚未发现。笔者通过 Fan (1996) 的“提问框架”再次论证汉语动词“看”属于二价动词, 结合泰语语料的分析发现泰语动词“ดู(du:³³)”为二价动词, 在此基础上, 对比二者之间的语义特征和进入各种句式的情况, 具体结果如下:

根据本文的研究汉语动词“看”与泰语动词“ดู(du:³³)”同属二价动词, 能够支配两个必有成分, 语义特征都具有[述人][自主][可控]。主语是动作的发出者表施事, 宾语的语义类型较多且复杂。两种语言的“看”都可以进入基本句, 还可以进入由基本句变换而来或由介词引导而成的两个句式: 有显性标记成分的特殊式和无显性标记成分的变换句。他们进入基本句的能力最强, 且基本句形式相同, 两个必有成分的语义特征基本相同。

本文把有显性标记成分的特殊式分为三种, 汉语动词“看”能够进入特殊式一、特殊式二和特殊式三。泰语动词“ดู(du:³³)”能够进入特殊式一和特殊式三。经过对比发现在特殊式一和特殊式三中, 汉泰动词“看”有许多相同之处: P 代表的介词相同; N₂ 的语义类型变换情况相同; 特殊式三中 N₂ 的位置相同。不同之处在于在特殊式一中 N₂ 的位置不同, 汉语动词“看”的宾

语在介词 P 的引导下将 N₂ 提到动词前，而泰语动词 “ดู (du:33)” 的宾语在介词 P 的引导下构成介宾短语，放在动词后。

本文把无显性标记成分的变换句分为五种，对汉泰动词 “看” 进入这五种变换句做了一一对比，有相同和不同之处。具体情况如下：

相同之处：在变换句 ① 中把 N₂ 移到动词前面，位移后句子成立，两种语言对语境都有一定的依赖性，需要在后面加上某个情节，才能使句子的意思更完整。在变换句 ② 中把 N₂ 移到 N₁ 前面，位移后句子成立，两种语言都相对独立，句子意思不受位移的影响，与基本句意思基本保持不变。在变换句 ③ 中将 N₂ 与 N₁ 的位置对换，若 N₂ 是表人的受事宾语时，两种语言位移后句子可以成立，但句子意思发生改变。若 N₂ 表非人时，汉泰两种语言的句子均不成立。

不同之处：在变换句 ④ 中，汉语动词 “看” 的 N₁ 成为 N₂ 的领属成分，句子意思发生改变。泰语动词 “ดู (du:33)” 在变换句 ④ 中句子不成立。然而在变换句 ⑤ 中，情况正好与之相反。泰语动词 “ดู (du:33)” 的 N₁ 成为 N₂ 的领属成分，句子意思发生改变。汉语动词 “看” 在变换句 ⑤ 中句子不成立。

总结与建议

本文运用配价理论对汉泰动词 “看” 的价类和句式展开对比研究，能够帮助学习者更快掌握动词的使用和各种句式，提高对外汉语教学中的学习效率。当然本文的研究还存在一定的局限性，如分析不够深入和全面，对比角度有限。希望在将来的研究过程中还能够对更多的动词和动词短语进行全面的分析，为对外汉语教学尽一份绵薄之力。

References

- Chen, S. X. (2019). *A comparative analysis between Chinese verb “kan”, “jian” and Thai “duu, “hen”* [Master’s thesis]. Huazhong Normal University. [in Chinese]
- Dai, Y. J. (1998). Exploration of action divalent verbs in modern Chinese. *Studies of The Chinese Language*, (1), 3-12. [in Chinese]
- Fan, X. (1996). Several issues on the study of verb valence. *Journal of Sanming Vocational University*, (1), 9-18. [in Chinese]
- He, W. Z. (1997). Syntactic valence of verbs and adjectives. *Journal of Yiyang Teachers College*, (3), 93-96. [in Chinese]
- Liang, A. Z. (2011). *Research on visual verb “look” and “see” with its semantic feature on nouns & common errors made by L2 learners on their usage* [Master’s thesis]. Huazhong Normal University. [in Chinese]
- Lu, J. M. (1997). Valence grammar theory and teaching Chinese as a foreign language. *Chinese Teaching in the World*, (1), 4-14. [in Chinese]

- Rattanapanusron, R. (2006). *Semantic extension of visual perception verbs in Thai* [Doctoral dissertation]. Chulalongkorn University. [in Thai]
- Shen, J. X. (2000). Valency and sentence patterns. *Studies of the Chinese Language*, (4), 291-381. [in Chinese]
- Song, Y. (2019). *The study of “look” word in Thai language* [Master’s thesis]. Yunnan University. [in Chinese]
- Tao, H. Y. (2000). “Eating” and emergent argument structure. *Linguistics Study*, (3), 21-38. [in Chinese]
- Wang, B. N. (2021). *A study of new HSK verb classification based on Chinese valence theory* [Master’s thesis]. Lanzhou Jiaotong University. [in Chinese]
- Wang, F. Y. (2010). Semantic valence of several commonly used verbs. *Heilongjiang Chronicles*, (23), 204-226. [in Chinese]
- Wichayapreechar, K. (2015). *A comparative study of verb “kan” in Mandarin Chinese and “duu” in Thai* [Master’s thesis]. Chulalongkorn University. [in Thai]
- Yu, J. (2010). *A study of Chinese divalent verbs and related sentence patterns* [Master’s thesis]. Sichuan International Studies University. [in Chinese]
- Yu, L. (2018). Analysis of verbs valence related to “eat” in modern Chinese. *Modern Communication*, (7), 85-86. [in Chinese]
- Zhao, J. J. (2016). Talking about valence of verbs of “washing” in modern Chinese. *Journal of Language and Literature Studies*, (9), 65-66. [in Chinese]
- Zhu, D. X. (1978). The word “de” structure and judging sentences. *Studies of Modern Chinese Grammar, 1978*, 125-150. [in Chinese]
- Zhu, L. J. (2012). *A study of psychological verbs in modern Chinese-from the perspective of valence* [Master’s thesis]. Sichuan International Studies University. [in Chinese]



Name and Surname: Haiyu Huang

Highest Education: Doctoral Degree

Affiliation: College of International Education, Nanning Normal University, China

Field of Expertise: International Chinese Education



Name and Surname: Yu Xiao

Highest Education: Doctoral Degree

Affiliation: College of Liberal Arts, Guangxi Normal University, China

Field of Expertise: International Chinese Education and Chinese Character